

УДК 811.161.1

С. М. Копачевская

МОТИВИРОВАННЫЕ НАЗВАНИЯ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ПРЕПАРАТОВ: ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ НАИМЕНОВАНИЯ

Целью статьи является исследование нового пласта лексики — мотивированных наименований лекарственных препаратов. Изучение этих единиц проводится с позиций их семантики, некоторых структурных показателей и содержащихся в этих наименованиях приемах языкового манипулирования.

Ключевые слова: характеризующие наименования, функциональные наименования, сложносокращенные слова, языковое манипулирование.

Svetlana M. Kopachevskaya

MOTIVATED MEDICAMENT NAMES: FUNCTIONAL ITEMS

(Sholom-Aleichem Priamursky State University, Birobidzhan)

The article is devoted to the study of the new vocabulary layer, motivated medicament names in particular. This research has attempted to analyze these items' semantics and structure and to investigate linguistic manipulation means covered in the names.

Keywords: characterizing items, functional items, blends, linguistic manipulation.

Как известно, без языка общение людей невозможно; без общения немислимо человеческое общество, нет человека. Общее у языка с другими общественными явлениями то, что язык — необходимое условие существования и развития человеческого общества и что, являясь элементом духовной культуры, язык, как и все другие общественные явления, немислим в отрыве от материальности [3, с. 8].

Исследование взаимодействия языка и культуры, языка и сознания личности его носителя составляет одно из магистральных направлений современной лингвистики. Его определяют как антропологическое, культурологическое, лингвокультурологическое, антропоцентрическое. Одним из основных понятий современной научной парадигмы является понятие языковой картины мира, которое по-разному определяется исследователями и которое в общем виде можно определить как отраженную в языке народа исторически сложившуюся совокупность представлений о мире. Язык как общественное явление, как достояние коллектива содержит средства выражения для любых объектов окружающего мира и позволяет сообщать и хранить нужную информацию о любых явлениях ма-

Копачевская Светлана Михайловна — кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры русского языка (Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхема, г. Биробиджан).
e-mail: kopachevskaya_s@mail.ru

© Копачевская С. М., 2012

териальной и духовной жизни человека [1, с. 126]. Человек всегда может использовать готовый материал языка не только для известного, но и для нового, в языке можно находить средства выражения для новых мыслей, понятий, наименований.

В последнее время наименования разного рода, в том числе и мотивированные названия современных лекарственных препаратов (типа «*Таблетки от кашля*», «*Суставы 24*») выполняют функцию воздействия на потребителя, формируют у него новую систему ценностей. В основе ее лежит осознание реальной действительности. А реальная действительность для любого члена современного российского общества такова, что он уже, наконец, понял, что его жизнь зависит от него самого и что, как шутили совсем недавно, «спасение утопающих — дело рук самих утопающих». Безусловно, использование фармацевтическим бизнесом мотивированных наименований лекарственных препаратов и нелекарственных форм (БАД и пр.), число которых в последние десятилетия многократно увеличилось, актуализируют в сознании потребителей традиционные аксиологические установки, выраженные в обыденной языковой картине мира. Если таблетки называются, например, «*Гриптубей*», то в потребителя вселяется надежда, что они непременно грипп убьют; а если капли «*Доктор Мом*», то эти капли от «очень хорошего доктора». И если все так благополучно и достаточно взять в аптеке препарат с «говорящим» названием и успешно лечиться самостоятельно, то зачем в целях посещения врача проделывать массу непопулярных для себя же действий: добиваться разрешения уйти с работы на время посещения врача, несколько часов провести в очереди к нему, а затем нередко сомневаться в правильности его назначений и т.д. Вот на этот российский менталитет, в первую очередь, и рассчитывает современный рекламодатель, производитель лекарств и нелекарственных форм, представитель фармацевтического бизнеса.

Номинативный инвентарь современного русского языка активно пополняется, как известно, за счет заимствований, но не только. Немало и вторичной номинации, т. е. использования уже существующей единицы в качестве имени для нового обозначаемого. Переосмысление значений в процессе вторичной номинации протекает в соответствии с логической формой тропов — метафоры, метонимии [2, с. 79].

В мотивированных наименованиях лекарственных препаратов этот процесс также имеет место: «*Морфей*», «*Доктор Вен*», «*Стройность*», «*Свободное дыхание*» и т. п. (здесь и далее термин «лекарственные препараты» используется как общее название и лекарственных форм, и препаратов, не являющихся лекарствами в строго научном медицинском понимании, но реализуемых через аптечную сеть).

Мотивированные наименования лечебных средств, безусловно, различаются по характеру представленной реальности.

Те наименования, которые подают реальию через указание на внешнее проявляемое свойство, мы назвали характеризующими наименова-

ниями лекарственных препаратов. В них содержится указание на субъект или объект характеристики, т. к. они называют, например, живое существо, результат действия, место воздействия, состав, состояние и т. д.; либо они отражают свойства и качества реалии, благодаря которым формируется назначение самого лекарственного препарата: «*Похудейка*», «*Гормон роста*», «*Сурковый жир*», «*Окулист*», «*Океанол*», «*Зайцегуб опьяняющий*», «*Долголет*», «*Доктарин*», «*Даст*» и др. [4, с. 33].

Другая группа мотивированных наименований лекарственных препаратов – функциональные наименования. Под ними понимаются такие названия, которые содержат мотивирующую часть со значением функционального объекта, то есть объекта, на который направлено действие лекарственного препарата, его назначение. Препарат, как следует из его названия, предназначен для того, чтобы выполнить определенную функцию – воздействовать на суставы, помочь при кашле или болях в желудке и т. д.: «*Суставы 24*», «*Гастрофарм*», «*Таблетки от кашля*», «*Гриппубей*» и другие.

Обратимся к рассмотрению наименований лекарственных препаратов именно этой группы. В ней мотивирующая составляющая называется часть тела, орган, болезнь и т. д. По значению функционального объекта выделяется несколько разновидностей функциональных наименований.

Первая включает в себя мотивированные наименования со значением функционального объекта «заболевание или его проявление». Мотивирующая часть в названии препарата является обычно наименованием заболевания, хорошо известного потребителям: «*Гриппферон*», «*Гриппубей*», «*Гриппофлю*», «*Гастрофарм*», «*Гастроцепин*», «*Уронефрин*», «*КардиАск*».

По структуре это слова, сложные слова и сложносокращенные. Так, корень слова «*Гриппферон*» содержит мотивацию, а в качестве суффикса в этом слове используется иноязычный элемент суффиксального типа, обозначающий нарушение обмена веществ в организме и снижение активности.

Сложное слово «*Гриппубей*» представляет собой соединение двух полных слов *грипп* и *убей*. Первый корень является мотивирующей частью, второй – глагол в повелительном наклонении, содержащий призыв к действию, направленному не просто на лечение, а на резкое уничтожение болезни.

В сложносокращенных словах – функциональных наименованиях лекарственных препаратов «*Гриппофлю*», «*Гастрофарм*», «*Гастроцепин*», «*Уронефрин*», «*Стоматофит*», «*КардиАск*» и других, мотивирующей частью является первый корень, а второй используется в усеченном виде и дополняет смысл наименования препарата, правда, большей частью не для потребителя, а для фармацевта. Так, название препарата «*Гриппофлю*» свидетельствует о том, что он используется в растворенном виде (*флю* означает «раствор»); «*Гастрофарм*» приготовлен на лечебных травах (*фарм* – «лекарственные травы»); в наименовании третьего препарата «*Гастро-*

цепин» используется сокращенный корень *цепин* – часть названия лечебного элемента *пиренцепин*.

В сложносокращенных словах типа «Уронефрин», «Стоματοфит», «Угрисепт» первый корень – мотивирующая часть, информирующая покупателя об области применения лекарственного средства; второй корень (усеченный) также содержит добавочную информацию. В наименовании «Уронефрин» семантика второй составной части связана со значением «почка», из чего следует, что препарат предназначен вообще для лечения болезней мочеполовой системы. Или, например, лекарственное средство «Угрисепт». Оно должно избавить больного от угревой сыпи, и т. к. в его названии содержится вторая часть *септ*, т. е. «гнильный» (от латинского слова *septicus* – «гнилостный»), предполагается, что это средство от серьезного воспалительного угревого процесса.

Наименование «КардиАск» представляет собой сложное слово, первая часть которого в переводе с греческого означает «сердце». И это известно сейчас практически всем взрослым людям, особенно с сердечно-сосудистой патологией. Вторая часть наименования, по мнению практикующих фармацевтов, образована от имени греческого бога врачевания Асклепия, что и обусловило написание данного препарата с прописной буквой внутри слова. Составная часть со значением такого авторитетного свойства, безусловно, привлечет внимание покупателя.

Другая разновидность функциональных наименований данной группы содержит в качестве мотивирующей части указание на симптомы болезни, например, «Фитокашель». В этом слове приставочный элемент «фито» в переводе с греческого означает «растение» и указывает на то, что препарат содержит лечебные травы.

Следует отметить, что совсем простых для понимания наименований типа «Таблетки от кашля» пока немного среди лекарственных препаратов. Немногочисленны и наименования в виде сочетаний слов. Они прямо и без иноязычного «тумана» называют симптомы болезни, например, «Таблетки от кашля», «Сердечные таблетки».

Вторая группа функциональных наименований лекарственных препаратов содержит названия со значением функционального объекта «физиологический период» или «психофизическое состояние организма».

Это наименования, в которых обусловленность внутренними отношениями содержится в корне или аффиксе: «Климаксан», «Болитарон» «Негрустин», «Стопаппетит» и др.

В наименованиях «Климаксан», «Болитарон» корень указывает в первом случае на определенный физиологический период в жизни женщины, а во втором называет физическое состояние человека («болит»), против которого направлено действие препарата. Элемент суффиксального типа «арон» в слове «Болитарон» свидетельствует о наличии в составе данного препарата какого-либо химического элемента. Наименование «Стопаппетит», кроме мотивирующей части, включает в

свой состав элемент префиксального типа, содержащий важную для потребителя информацию о снижении у человека аппетита, а следовательно, и о желаемом похудении..

В наименовании «*Негрустин*», помимо мотивирующего корня, содержится приставка *НЕ*, сигнализирующая, что препарат применяется для ликвидации депрессивного состояния и повышения иммунитета.

Третья группа мотивированных функциональных наименований лекарственных препаратов — это названия со значением функционального объекта «орган, часть тела, сосуды». Мотивирующая часть может указывать на суставы (например, «*Суставит*», «*Сустамед*», «*Суставы 24*», «*Живокост*»), пятки («*Супер-пяточки*»), ротовую полость («*Ротокан*»), бронхи («*Бронхикум*», «*Бронхолитин*»), носовую полость («*ПиНОСол*», «*Глаза*» («*Витамины для глаз*»), сосуды («*Вензол*», «*Сосудистый доктор*») и т. д.

По структуре такие наименования представляют собой слова, сложносокращенные слова, сочетания слов.

В однокорневых словах «*Сустамед*», «*Бронхикум*», «*Ротокан*» мотивирующая часть заключается в корне. В слове «*Сустамед*» она свидетельствует о том, что данный препарат используется при воспалении суставов. Семантика второй части данного наименования — «*воспаление*», но простой обыватель понимает его как сокращенное от «*медицина*» и вполне ему доверяет. Из семантики корня в слове «*Бронхикум*» следует, что данный препарат используется для лечения бронхо-легочных заболеваний, суффиксальный же элемент в переводе с французского — «органическое соединение». В наименовании «*Ротокан*», помимо мотивирующего корня, содержится иноязычный аффикс, означающий в переводе с латинского «покраснение, жжение». Таким образом, данный препарат поможет избавиться от болей в ротовой полости и в горле на первых этапах развития болезни.

В сложносокращенных словах этой группы наименований типа «*Бронхолитин*», «*Вензол*» первая часть является мотивирующей и называет область применения препарата, вторая указывает на наличие в данном средстве химических элементов или органических соединений.

Напротив, в наименовании «*Живокост*» функциональный объект назван во второй части, а первая, не являясь заимствованием, определенно ориентирует потребителя на препарат, благодаря которому больные кости (суставы) «оживут».

Наименования данной группы широко представлены не только словами, но и сочетаниями слов, например, «*Сосудистый доктор*», «*Капли для нос*», «*Суставы 24*», «*Супер пяточки*», «*Здоровая печень*» и др. В них сочетаются согласующиеся или управляемые слова, например, «*Сосудистый доктор*», «*Здоровая печень*», «*Витамины для глаз*», и четко выделяется мотивирующая часть («*сосуды*», «*нос*», «*суставы*», «*печень*»).

Встречаются сочетания, содержащие отступления от норм управления, например, «*Капли для нос*». Разумеется, это делается в рекламных

целях, для того, чтобы своей необычностью привлечь внимание к препарату.

Используя в наименованиях количественно-именные сочетания типа «*Суставы 24*»; производитель лекарственных препаратов вселяет в потребителя надежду, что тот будет избавлен от болей круглые сутки.

Имеют место и сочетания с распространенными в русскоязычной среде иноязычными словами, например, «*Супер пяточки*». Слово «супер» — оценочное, в переводе с латинского означает «высшего качества, свойства; повышенного действия». Приобретая это средство, потребитель надеется на его высшее качество, усиленное действие.

Мотивированные наименования лекарственных препаратов — это своеобразный рекламный текст, и потому во многом основываются на использовании приемов языковой манипуляции. В функциональных наименованиях лекарственных препаратов используются разнообразные приемы. Например, сложение двух слов или основ в наименовании препарата («*Гриппубей*», «*Угрисепт*», «*Живокост*») позволяет живо вообразить, как он «убьет грипп», «уберет гнойное воспаление, вызванное угрями», «оживит больные кости».

Использование контаминации в функциональных наименованиях лекарственных препаратов («*Иммунорм*», «*Суставит*», («*Аллергодил*»), на наш взгляд, объясняется тем, что в такого рода наименованиях скрыта некая «загадка для потребителя», Когда объединяются одинаковые буквы конца и начала двух слов: «иммунитет» и «норма» (т. е. приводит в норму иммунитет); «суставы» и «витамины» (витамины для суставов), «аллергия» и «угодил» (т. е. препарат угодил при аллергии), — такое «наложение» исподволь укрепляет уверенность в двойной силе препарата.

Шрифтовыведение («*Негрустин*», «*ПиНОСол*») позволяет привлечь внимание покупателя выделенной частью в наименовании лечебного средства; поскольку именно эта часть безошибочно указывает на назначение препарата или на эффект от его употребления.

Включение цифр в составное наименование («*Суставы 24*»); метафоризация («*Сосудистый доктор*»), графическое выделение частей слова («*КардиАск*»), нарушение грамматического управления («*Капли для нос*»), также используются в функциональных наименованиях лекарственных препаратов, о чем уже упоминалось выше.

Таким образом, современный рынок доступных фармацевтических средств, с одной стороны, выполняет как бы прогрессивную функцию, т. к., вводя мотивированные названия препаратов, позволяет самому потребителю более легко ориентироваться в назначении и лечебных свойствах того или иного препарата. С другой стороны, как бы парадоксально это ни звучало, развитие фармацевтического бизнеса демонстрирует полное равнодушие к потребителю, поскольку все, предпринятое в этом направлении, обусловлено, главным образом, получением прибыли. Известно, что бесконтрольное и произвольное потребление лекарственных

средств населением далеко не безопасно и еще в недавние времена пресекалось государством. Поэтому любые усилия, направленные на ослабление бдительности населения, не могут идти на пользу народу, чем бы они ни были продиктованы.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Вежбицкая А.А.* Язык. Культура. Познание. М.: Изд-во «Русские словари», 1997. 416 с.
2. *Грязнова А.Т., Чепкова Т.П.* Исследование номинативных единиц (на примере названий магазинов) // Русский язык в школе. 2007. № 4. С. 79–82.
3. *Жукова Т.В.* Языковая картина мира в наименованиях растений (на материале отсубстантивов с -ник). Бийск: Изд-во БПГУ имени В.М. Шукшина, 2007. 23 с.
4. *Копачевская С.М.* О мотивированных наименованиях лекарственных препаратов // Русский язык в современном мире: материалы заочной Всероссийской научно-практической конференции, Биробиджан, 30 мая 2011 г.; под общ. ред. О.А. Селюниной. Биробиджан: Изд-во ГОУ ВПО «ДВГСГА», 2011. С. 33–37.

* * *